



Rada
Unii Europejskiej

Bruksela, 25 lipca 2019 r.
(OR. en)

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2019/0159(NLE)

11490/19
ADD 1

ACP 94
COAFR 145
WTO 217
RELEX 747

WNIOSEK

Od: Sekretarz Generalny Komisji Europejskiej,
podpisał dyrektor Jordi AYET PUIGARNAU

Data otrzymania: 25 lipca 2019 r.

Do: Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, Sekretarz Generalny Rady Unii
Europejskiej

Nr dok. Kom.: COM(2019) 347 final - ANNEX

Dotyczy: ZAŁĄCZNIK do wniosku dotyczącego decyzji Rady w sprawie stanowiska,
jakie ma zostać zajęte w imieniu Unii Europejskiej w ramach Komitetu
UPG, ustanowionego na mocy Przejściowej umowy o partnerstwie
gospodarczym między Wspólnotą Europejską i jej państwami
członkowskimi, z jednej strony, a stroną Środkowoafrykańską, z drugiej
strony, w odniesieniu do przyjęcia regulaminu postępowania
mediacyjnego, regulaminu postępowania arbitrażowego i kodeksu
postępowania arbitrów

Delegacje otrzymują w załączeniu dokument COM(2019) 347 final - ANNEX.

Zał.: COM(2019) 347 final - ANNEX

Bruksela, dnia 25.7.2019 r.
COM(2019) 347 final

ANNEX

ZAŁĄCZNIK

do

wniosku dotyczącego decyzji Rady

w sprawie stanowiska, jakie ma zostać zajęte w imieniu Unii Europejskiej w ramach Komitetu UPG, ustanowionego na mocy Przejściowej umowy o partnerstwie gospodarczym między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a stroną Środkowoafrykańską, z drugiej strony, w odniesieniu do przyjęcia regulaminu postępowania mediacyjnego, regulaminu postępowania arbitrażowego i kodeksu postępowania arbitrów

ZAŁĄCZNIK

DECYZJA nr x/2019 KOMITETU UPG ustanowionego na mocy Przejściowej umowy o partnerstwie gospodarczym między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a stroną Środkowoafrykańską, z drugiej strony

z dnia xx/2019 r

w sprawie przyjęcia regulaminu postępowania mediacyjnego, regulaminu postępowania arbitrażowego i kodeksu postępowania arbitrów

KOMITET UPG,

uwzględniając Przejściową umowę o partnerstwie gospodarczym między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a stroną Środkowoafrykańską, z drugiej strony (zwaną dalej „umową”), podpisaną w Brukseli w dniu 15 stycznia 2009 r. i tymczasowo stosowaną od dnia 4 sierpnia 2014 r., w szczególności jej art. 80 ust. 1 i art. 88, a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Zgodnie z umową i niniejszą decyzją w skład strony Środkowoafrykańskiej wchodzi Republika Kamerunu.
- (2) Art. 80 ust. 1 umowy przewiduje, że procedury rozstrzygania sporów i kodeks postępowania arbitrów przewidziane w rozdziale 3 (Procedury rozstrzygania sporów) tytułu VI (Zapobieganie sporom i ich rozstrzyganie) zostaną przyjęte przez Komitet UPG.
- (3) Art. 88 umowy przewiduje, że Komitet UPG może zdecydować o wprowadzeniu zmian do tytułu VI (Zapobieganie sporom i ich rozstrzyganie) i jego załączników,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Ustanawia się jako załącznik IV do umowy regulamin postępowania mediacyjnego w brzmieniu podanym w załączniku I do niniejszej decyzji.

Ustanawia się jako załącznik V do umowy regulamin postępowania arbitrażowego w brzmieniu podanym w załączniku II do niniejszej decyzji.

Ustanawia się jako załącznik VI do umowy kodeks postępowania arbitrów w brzmieniu podanym w załączniku III do niniejszej decyzji.

Wymienione regulaminy i kodeks postępowania zostają ustanowione z zastrzeżeniem postanowień szczególnych zawartych w umowie i postanowień szczególnych, które mogą zostać przyjęte przez Komitet UPG.

Artykuł 2

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

Sporządzono w xxx, dnia xxx r.

W imieniu Republiki Kamerunu

W imieniu Unii Europejskiej

Alamine Ousmane MEY

Cecilia MALMSTRÖM

ZAŁĄCZNIK I

REGULAMIN POSTĘPOWANIA MEDIACYJNEGO

Artykuł 1

Zakres stosowania

1. Postanowienia niniejszego regulaminu uzupełniają i wyjaśniają postanowienia Przejściowej umowy o partnerstwie gospodarczym między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a stroną Środkowoafrykańską, z drugiej strony, w szczególności postanowienia art. 69 dotyczącego mediacji.
2. Określone poniżej zasady mają umożliwić Stronom rozstrzygnięcie sporów, jakie mogą powstać między nimi, za pomocą wspólnie uzgodnionego rozwiązania przyjętego w drodze kompleksowej i szybkiej procedury mediacji.
3. W rozumieniu niniejszego regulaminu mediacja oznacza każdy proces, niezależnie od nadanej mu nazwy, w którym strony zwracają się do mediatora z prośbą, by pomógł im w ugodowym rozstrzygnięciu sporu.

Artykuł 2

Rozpoczęcie postępowania

1. Jedna ze Stron może w każdym momencie zwrócić się na piśmie o wszczęcie postępowania mediacyjnego między Stronami. Wniosek musi być wystarczająco szczegółowy, by jasno przedstawić zastrzeżenia Strony skarżącej. Ponadto we wniosku należy:
 - a) określić konkretny środek, którego dotyczą zastrzeżenia;
 - b) przedstawić zestawienie domniemanych negatywnych skutków, które według Strony skarżącej taki środek powoduje lub będzie powodował w odniesieniu do handlu między Stronami;
 - c) wyjaśnić, w jaki sposób według Strony skarżącej przedstawione skutki są związane z danym środkiem.
2. Postępowanie mediacyjne można wszcząć wyłącznie za obopólnym porozumieniem Stron. Jeśli jedna ze Stron zwraca się o mediację zgodnie z ust. 1, druga Strona rozważy taki wniosek i udzieli odpowiedzi na piśmie w ciągu 5 dni od otrzymania wniosku. Jeśli odpowiedź nie zostanie udzielona, wniosek uznaje się za odrzucony.

Artykuł 3

Wybór mediatora

1. Strony wybierają mediatora za porozumieniem Stron z chwilą rozpoczęcia postępowania mediacyjnego i nie później niż w ciągu 15 dni po otrzymaniu odpowiedzi na wniosek o mediację.
2. Mediator nie może być obywatelem żadnej ze Stron, chyba że Strony uzgodnią inaczej.
3. Mediator potwierdza w pisemnym oświadczeniu swoją niezależność i bezstronność oraz informuje, czy będzie mógł prowadzić postępowanie mediacyjne.
4. Mediator przestrzega postanowień kodeksu postępowania arbitrów z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

Artykuł 4

Przebieg postępowania mediacyjnego

1. Mediator w bezstronny i przejrzysty sposób pomaga Stronom w osiągnięciu jasności w odniesieniu do środka i jego możliwych skutków dla handlu oraz w opracowaniu wspólnie uzgodnionego rozwiązania.
2. Mediator może podjąć decyzję w sprawie najwłaściwszego sposobu osiągnięcia jasności w odniesieniu do środka i jego możliwych skutków dla handlu. Mediator może w szczególności organizować spotkania między Stronami, konsultować się ze Stronami wspólnie lub indywidualnie, zwrócić się o pomoc do odpowiednich ekspertów i zainteresowanych stron lub konsultować się z nimi oraz zapewnić wszelkie dodatkowe wsparcie, o które wystąpią Strony. Zanim jednak mediator zwróci się o pomoc do odpowiednich ekspertów i zainteresowanych stron lub skonsultuje się z nimi, przeprowadzi konsultacje ze Stronami. Jeżeli mediator pragnie odbyć spotkanie lub rozmowę osobno z jedną ze Stron lub ich doradcą, informuje o tym drugą Stronę z odpowiednim wyprzedzeniem lub możliwie jak najszybciej po spotkaniu lub jednostronnej komunikacji ze Stroną.
3. Mediator może zaoferować doradztwo i zaproponować rozwiązanie do rozważenia przez Strony, które mogą zaakceptować lub odrzucić proponowane rozwiązanie, a nawet porozumieć się co do innego rozwiązania. Mediator nie doradza jednak w żaden sposób ani nie przedstawia uwag w sprawie zgodności przedmiotowego środka z Umową.
4. Procedurę przeprowadza się na terytorium Strony, do której skierowany był wniosek, lub w innym miejscu wspólnie uzgodnionym przez Strony lub w każdy inny sposób.
5. Strony dokładają starań, by osiągnąć wspólnie uzgodnione rozwiązanie w ciągu 60 dni od daty wyznaczenia mediatora. W oczekiwaniu na ostateczne porozumienie Strony mogą rozważyć potencjalne rozwiązania tymczasowe, zwłaszcza w sytuacji, gdy środek dotyczy łatwo psujących się towarów.
6. Rozwiązanie może zostać przyjęte w drodze decyzji Komitetu UPG. Wspólnie uzgodnione rozwiązania są udostępniane publicznie, chyba że Strony zdecydują inaczej. Wersja dostępna publicznie nie może jednak zawierać żadnych informacji uznanych za poufne przez jedną ze Stron.

7. Na wniosek Stron mediator przedstawia im w formie pisemnej projekt sprawozdania merytorycznego, zawierający krótki opis środka stanowiącego przedmiot postępowania oraz wszelkich wspólnie uzgodnionych rozwiązań stanowiących ostateczny rezultat tego postępowania, w tym potencjalnych rozwiązań tymczasowych. Mediator daje Stronom 15 dni na przedstawienie uwag do projektu sprawozdania. Po rozpatrzeniu uwag przedstawionych przez Strony w wyznaczonym terminie mediator przekazuje Stronom w ciągu 15 dni w formie pisemnej ostateczne sprawozdanie merytoryczne. Sprawozdanie merytoryczne nie może zawierać żadnej interpretacji postanowień Umowy.

Artykuł 5

Zakończenie postępowania mediacyjnego

Postępowanie zostaje zakończone:

- a) poprzez przyjęcie przez Strony wspólnie uzgodnionego rozwiązania, w dniu jego przyjęcia;
- b) poprzez wydanie przez mediatora po konsultacji ze Stronami pisemnego oświadczenia stwierdzającego, że dalsze próby mediacji byłyby bezskuteczne, w dniu wydania takiego oświadczenia;
- c) poprzez wydanie przez jedną ze Stron pisemnego oświadczenia po przeanalizowaniu wspólnie uzgodnionych rozwiązań w ramach postępowania mediacyjnego oraz po rozważeniu wszelkich rad i rozwiązań zaproponowanych przez mediatora, w dniu wydania takiego oświadczenia. Takie oświadczenie nie może zostać opublikowane przed upływem terminu określonego w art. 4 ust. 5 niniejszego regulaminu;
- d) na każdym etapie procedury za zgodą obu Stron, w dniu wydania takiej zgody.

Artykuł 6

Wdrożenie wspólnie uzgodnionego rozwiązania

1. Jeżeli Strony uzgodniły rozwiązanie, każda Strona podejmuje działania niezbędne do wdrożenia go w uzgodnionym terminie.
2. W uzgodnionym terminie Strona wdrażająca rozwiązanie informuje drugą Stronę na piśmie o wszelkich krokach lub działaniach podjętych w celu wdrożenia wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

Artykuł 7

Poufność i związek z rozstrzygnięciem sporów

1. Wszelkie informacje odnoszące się do postępowania mediacyjnego muszą zostać poufne, chyba że ich ujawnienie jest wymagane zgodnie z prawem lub niezbędne do wdrożenia lub wykonania umowy zawartej w drodze mediacji.
2. O ile Strony nie postanowią inaczej i bez uszczerbku dla art. 4 ust. 6 niniejszego regulaminu, wszystkie etapy postępowania, w tym rady lub zaproponowane

rozwiązanie, są poufne. Strony mogą jednak podać do wiadomości publicznej informację o toczącej się mediacji. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy informacji faktycznych, które już są publicznie dostępne.

3. Postępowanie mediacyjne pozostaje bez uszczerbku dla praw i obowiązków Stron wynikających z postanowień dotyczących rozstrzygnięcia sporów zawartych w Umowie lub innym porozumieniu.
4. Przed wszczęciem postępowania mediacyjnego nie są wymagane konsultacje. Z reguły Strony powinny jednak skorzystać przed wszczęciem postępowania mediacyjnego z innych stosownych postanowień dotyczących współpracy lub konsultacji zawartych w umowie.
5. W ramach innych postępowań w sprawie rozstrzygnięcia sporu na mocy Umowy lub innego porozumienia organ arbitrażowy nie bierze pod uwagę, a Strony nie przedstawiają jako dowodu ani nie opierają się na żadnej z następujących kwestii:
 - a) stanowiska zajęte przez drugą Stronę w czasie postępowania mediacyjnego lub informacje zgromadzone na mocy art. 4 ust. 1 i art. 4 ust. 2 niniejszego regulaminu;
 - b) fakt, że druga Strona wykazała gotowość do akceptacji rozwiązania w stosunku do środka objętego mediacją;
 - c) rady udzielone lub propozycje złożone przez mediatora.
6. O ile Strony nie zdecydują inaczej, mediator nie może pełnić roli członka organu arbitrażowego w postępowaniu w sprawie rozstrzygnięcia sporu na mocy Umowy lub Porozumienia WTO dotyczącym tego samego przedmiotu sporu, w przypadku którego był on mediatorem.

Artykuł 8

Stosowanie regulaminu postępowania arbitrażowego

Art. 3 (Powiadomienia, bez uszczerbku dla art. 4 ust. 2), art. 15 (Koszty), art. 16 (Język roboczy postępowań, tłumaczenia pisemne i ustne) i art. 17 (Obliczanie terminów) regulaminu postępowania arbitrażowego stosuje się *mutatis mutandis*.

Artykuł 9

Przegląd

Pięć lat od daty wejścia w życie niniejszej decyzji, w świetle zdobytego doświadczenia i rozwoju odpowiedniego mechanizmu w ramach WTO, Strony skonsultują się w sprawie potrzeby wprowadzenia zmian do mechanizmu mediacji.

ZAŁĄCZNIK II

REGULAMIN POSTĘPOWANIA ARBITRAŻOWEGO

Artykuł 1

Definicje

Do celów stosowania niniejszego regulaminu:

Doradca oznacza osobę fizyczną wyznaczoną przez jedną ze Stron w celu doradztwa lub pomocy tej Stronie w związku z postępowaniem arbitrażowym;

Organ arbitrażowy oznacza organ utworzony na mocy art. 71 Umowy;

Arbiter oznacza członka organu arbitrażowego utworzonego na mocy art. 71 Umowy;

Asystent oznacza osobę fizyczną, która zgodnie z zasadami powołania arbitra prowadzi badania dla tego arbitra lub pomaga temu arbitrowi;

Dzień oznacza dzień kalendarzowy, o ile nie określono inaczej;

Przedstawiciel Strony oznacza pracownika lub inną osobę fizyczną powołaną przez departament rządowy lub agencję rządową lub jakikolwiek inny podmiot publiczny Strony, która to osoba reprezentuje Stronę podczas sporu rozstrzyganego na podstawie Umowy;

Strona skarżona oznacza Stronę, w stosunku do której istnieje domniemanie, że dopuściła się naruszenia postanowień, o których mowa w art. 67 Umowy;

Strona skarżąca oznacza Stronę, która składa wniosek o powołanie organu arbitrażowego na mocy art. 70 Umowy.

Artykuł 2

Zakres stosowania

1. Postanowienia niniejszego regulaminu uzupełniają i wyjaśniają postanowienia Przejściowej umowy o partnerstwie gospodarczym między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a stroną Środkowoafrykańską, z drugiej strony, w szczególności postanowienia art. 70 i kolejnych dotyczących arbitrażu.
2. Określone poniżej zasady mają umożliwić Stronom rozstrzyganie sporów, jakie mogą powstać między nimi, za pomocą wspólnie uzgodnionego rozwiązania przyjętego w ramach mechanizmu arbitrażu.
3. Strony mogą skorzystać z arbitrażu przy wykonywaniu Przejściowej umowy o partnerstwie gospodarczym między Wspólnotą Europejską i jej państwami

członkowskimi, z jednej strony, a stroną Środkowoafrykańską, z drugiej strony, w celu rozstrzygnięcia sporów, jakie mogą powstać między nimi.

Artykuł 3

Powiadomienia

1. Wszelkie wnioski, zawiadomienia, oświadczenia pisemne i inne dokumenty wydane przez:
 - a) organ arbitrażowy – przesyła się równocześnie obu Stronom;
 - b) jedną ze Stron i skierowane do organu arbitrażowego – przesyła się równocześnie do wiadomości drugiej Strony; oraz
 - c) jedną ze Stron i skierowane do drugiej Strony – przesyła się w stosownych przypadkach równocześnie do wiadomości organu arbitrażowego.
2. Wszelkich powiadomień, o których mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, dokonuje się pocztą elektroniczną lub, w stosownych przypadkach, za pomocą dowolnych innych środków łączności, które zapewniają rejestrację wysłania powiadomienia. Powiadomienie uznaje się za doręczone w dniu jego wysłania, chyba że zostanie udowodnione, że było inaczej.
3. Wszystkie powiadomienia przesyłane są, odpowiednio, do Dyrekcji Generalnej ds. Handlu Komisji Europejskiej Unii Europejskiej oraz do ministerstwa Kamerunu odpowiedzialnego za wdrażanie umowy UPG.
4. Niewielkie błędy pisarskie występujące we wniosku, zawiadomieniu, oświadczeniu pisemnym lub innym dokumencie związanym z postępowaniem arbitrażowym można poprawić, dostarczając nowy dokument, w którym wyraźnie zaznaczono te zmiany.
5. Jeśli ostatni dzień na dostarczenie dokumentu przypada na dzień wolny od pracy w stronie Środkowoafrykańskiej lub w Unii Europejskiej, dokument ten można dostarczyć w następnym dniu roboczym. Nie można uznać, że jakiegokolwiek dokumenty, powiadomienia lub wnioski otrzymano w dniu wolnym od pracy.
6. W zależności od postanowień, których dotyczy spór, kopie wszystkich wniosków i powiadomień skierowanych do Komitetu UPG zgodnie z niniejszym regulaminem przekazuje się także innym stosownym organom instytucjonalnym.

Artykuł 4

Wyznaczanie arbitrów

1. Jeżeli, zgodnie z art. 71 Umowy, arbiter jest wybierany w drodze losowania, przewodniczący Komitetu UPG lub osoba przez niego delegowana bezzwłocznie informuje obie Strony o dacie, godzinie i miejscu losowania.
2. Strony są obecne podczas losowania.

3. Przewodniczący Komitetu UPG lub osoba przez niego delegowana informuje na piśmie każdą wybraną osobę o powołaniu jej do pełnienia roli arbitra. Każda z tych osób informuje obie Strony w terminie pięciu (5) dni od daty powiadomienia o swoim powołaniu, czy będzie mogła pełnić obowiązki członka organu arbitrażowego.
4. Jeżeli do czasu przedłożenia wniosku zgodnie z art. 71 ust. 2 Umowy lista, o której mowa w art. 85 Umowy, nie została opracowana lub nie zawiera wystarczającej liczby nazwisk, przewodniczący Komitetu UPG wybiera arbitrów drogą losowania spośród osób spełniających kryteria określone w art. 85 ust. 2 Umowy, oficjalnie zaproponowanych przez jedną ze Stron lub przez obie Strony.

Artykuł 5

Konsultacje między Stronami i organ arbitrażowy

1. O ile Strony nie postanowią inaczej, spotykają się one z organem arbitrażowym w ciągu siedmiu (7) dni od daty jego utworzenia w celu ustalenia tych kwestii, które Strony lub organ arbitrażowy uznają za stosowne, w tym następujących kwestii:
 - a) wynagrodzenie i zwroty wydatków wypłacane arbitrom, które są zgodne ze standardami WTO;
 - b) wynagrodzenie asystentów arbitra, którego łączna kwota nie przekracza 50 % całkowitego wynagrodzenia tego arbitra;
 - c) harmonogram postępowania arbitrażowego.

Arbitrzy i przedstawiciele Stron mogą brać udział w tym spotkaniu za pośrednictwem telefonu lub wideokonferencji.

2. O ile Strony nie postanowią inaczej w ciągu pięciu (5) dni od daty utworzenia organu arbitrażowego, zakres zadań organu arbitrażowego obejmuje:

„zbadanie, w świetle odpowiednich postanowień Umowy, kwestii, o której mowa we wniosku o utworzenie organu arbitrażowego, wydanie decyzji w sprawie zgodności danego środka z postanowieniami, o których mowa w art. 67 Umowy oraz wydanie decyzji zgodnie z art. 73, 83 i 84 Umowy.”
3. Strony przekazują organowi arbitrażowemu uzgodniony zakres zadań w ciągu trzech (3) dni roboczych od dokonania uzgodnień.

Artykuł 6

Oświadczenia pisemne

Strona skarżąca składa początkowe oświadczenie pisemne nie później niż dwadzieścia (20) dni od daty utworzenia organu arbitrażowego. Strona skarżona dostarcza pisemne

oświadczenie przeciwne nie później niż dwadzieścia (20) dni od daty dostarczenia początkowego oświadczenia pisemnego.

Artykuł 7

Działanie organów arbitrażowych

1. Wszystkie posiedzenia organu arbitrażowego prowadzi jego przewodniczący. Organ arbitrażowy może przekazać swojemu przewodniczącemu prawo podejmowania decyzji administracyjnych i proceduralnych w danej dziedzinie.
2. Uczestnicy biorą udział w przesłuchaniach osobiście. O ile w Umowie lub niniejszym regulaminie nie ustalono inaczej i nie naruszając postanowień art. 9 ust. 5 niniejszego regulaminu, organ arbitrażowy może wykonywać swoje działania przy użyciu wszelkich środków, włącznie z telefonem, faksem lub łączami komputerowymi.
3. W obradach organu arbitrażowego mogą brać udział wyłącznie arbitrzy, lecz organ arbitrażowy może zezwolić na obecność asystentów podczas obrad.
4. Za przygotowanie decyzji odpowiada wyłącznie organ arbitrażowy; przygotowanie decyzji nie może być delegowane.
5. W przypadku pojawienia się kwestii proceduralnych, których nie regulują postanowienia tytułu VI Umowy (Zapobieganie sporom i ich rozstrzygnięcie), organ arbitrażowy po konsultacji ze Stronami może przyjąć odpowiednią procedurę, która jest zgodna z przedmiotowymi postanowieniami i która zapewnia równe traktowanie Stron.
6. Jeżeli organ arbitrażowy uzna, że istnieje potrzeba zmodyfikowania któregokolwiek z terminów postępowania innego niż terminy określone w tytule VI Umowy (Zapobieganie sporom i ich rozstrzygnięcie) lub wprowadzenia wszelkich innych dostosowań proceduralnych lub administracyjnych, informuje on Strony na piśmie o powodach modyfikacji lub dostosowania, wskazując niezbędny termin lub dostosowanie. Organ arbitrażowy może przyjąć taką modyfikację lub dostosowanie po konsultacji ze Stronami.
7. Na wniosek jednej ze Stron organ arbitrażowy może zmienić terminy mające zastosowanie do postępowania, zapewniając jednocześnie równe traktowanie Stron.
8. Na wspólny wniosek Stron organ arbitrażowy może zawiesić postępowanie w dowolnym momencie na okres uzgodniony przez Strony, ale nie dłuższy niż dwanaście (12) kolejnych miesięcy. Organ arbitrażowy może wznowić postępowanie w dowolnym momencie na wspólny pisemny wniosek Stron lub po upływie uzgodnionego okresu zawieszenia na pisemny wniosek jednej ze Stron. O złożeniu takiego wniosku powiadamia się przewodniczącego organu arbitrażowego oraz, w stosownych przypadkach, drugą Stronę. Jeżeli prace organu arbitrażowego zostały zawieszane na okres dłuższy niż dwanaście (12) następujących po sobie miesięcy, uprawnienia organu arbitrażowego wygasają i postępowanie zostaje zakończone. Strony mogą w każdej chwili postanowić o zakończeniu postępowania prowadzonego przez organ arbitrażowy. Strony wspólnie powiadamiają

przewodniczącego organu arbitrażowego o takiej decyzji. W przypadku zawieszenia postępowania stosowne terminy przedłuża się o okres odpowiadający okresowi zawieszenia postępowania organu arbitrażowego.

9. Zakończenie działalności organu arbitrażowego odbywa się bez uszczerbku dla praw Stron w innych postępowaniach dotyczących tej samej kwestii w ramach tytułu VI Umowy (Zapobieganie sporom i ich rozstrzyganie).

Artykuł 8

Zastąpienie

1. Jeżeli arbiter nie może uczestniczyć w postępowaniu, wycofuje się lub musi zostać zastąpiony, w jego zastępstwie wybrana zostaje osoba zgodnie z art. 71 Umowy.
2. Jeśli jedna ze Stron uzna, że arbiter nie spełnia wymogów kodeksu postępowania i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strona ta powiadamia drugą Stronę w ciągu piętnastu (15) dni od daty poznania okoliczności niespełniania wymogów kodeksu postępowania przez tego arbitra.
3. Strony przeprowadzają konsultacje w ciągu piętnastu (15) dni. Strony powiadamiają arbitra o jego przypuszczalnej niezdolności do spełnienia wymogów i mogą zwrócić się do niego o podjęcie kroków niezbędnych do zaradzenia tej sytuacji. Mogą również, za obopólną zgodą, odwołać takiego arbitra i wybrać nowego arbitra zgodnie z procedurą określoną w art. 71 ust. 2 Umowy.
4. Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia co do potrzeby zastąpienia arbitra innego niż przewodniczący, każda ze Stron może wnioskować o przekazanie sprawy przewodniczącemu organu arbitrażowego, którego decyzja jest ostateczna.

Jeżeli, w wyniku złożenia takiego wniosku, przewodniczący uzna, że arbiter nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, dokonuje się wyboru nowego arbitra zgodnie z art. 71 ust. 3 Umowy.

5. Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia co do potrzeby zastąpienia przewodniczącego, każda ze Stron może wystąpić z wnioskiem o przekazanie sprawy jednej z osób znajdujących się na sporządzonej zgodnie z art. 85 Umowy liście osób wybranych do pełnienia funkcji przewodniczącego organu arbitrażowego. Osoba ta wybierana jest w drodze losowania przez przewodniczącego Komitetu UPG. Wybrana w ten sposób osoba decyduje, czy przewodniczący spełnia wymogi kodeksu postępowania. Decyzja ta jest ostateczna.

Jeżeli uzna ona, że przewodniczący nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, dokonuje się wyboru nowego przewodniczącego zgodnie z art. 71 ust. 3 Umowy.

Artykuł 9

Posiedzenia

1. Na podstawie harmonogramu ustalonego zgodnie z art. 5 ust. 1 oraz po konsultacji ze Stronami i pozostałymi arbitrami, przewodniczący organu arbitrażowego powiadamia Strony o dacie, godzinie i miejscu posiedzenia. Informacje te podawane są do wiadomości publicznej przez Stronę odpowiedzialną za logistyczne zarządzanie postępowaniem, z zastrzeżeniem art. 11 niniejszego regulaminu.
2. O ile Strony nie postanowią inaczej, posiedzenie odbywa się w Brukseli, gdy Stroną skarżącą jest strona Środkowoafrykańska, i w Jaunde, gdy Stroną skarżącą jest Unia Europejska.
3. Organ arbitrażowy może zwoływać dodatkowe posiedzenia, jeżeli Strony wyrażą na to zgodę.
4. Wszyscy arbitrzy są obecni przez cały czas trwania posiedzenia.
5. W posiedzeniu mogą brać udział następujące osoby, niezależnie od tego, czy postępowanie jest otwarte dla publiczności, czy nie:
 - a) przedstawiciele Stron;
 - b) doradcy Stron;
 - c) personel administracyjny, tłumacze ustni i pisemni, sprawozdawcy sądowi;
 - d) asystenci arbitrów;
 - e) eksperci, zgodnie z decyzją organu arbitrażowego na podstawie art. 81 Umowy.
6. Najpóźniej pięć (5) dni przed datą posiedzenia każda ze Stron dostarcza organowi arbitrażowemu i drugiej Stronie listę nazwisk osób fizycznych, które w imieniu danej Strony przedstawią na posiedzeniu argumenty ustne lub oświadczenia, oraz innych przedstawicieli lub doradców, którzy wezmą udział w posiedzeniu.
7. Organ arbitrażowy dopilnowuje, by Strona skarżąca i Strona skarżona dysponowały równą ilością czasu. Prowadzi on posiedzenie w następujący sposób:

Argumenty

- a) argument Strony skarżącej;
- b) argument Strony skarżonej;

Kontrargumenty

- a) odpowiedź Strony skarżącej;
- b) odpowiedź Strony skarżonej.

8. Organ arbitrażowy może zadawać pytania każdej ze Stron w dowolnym momencie posiedzenia.

9. Organ arbitrażowy zapewnia przygotowanie protokołu z posiedzenia i dostarczenie go Stronom w rozsądnym terminie po posiedzeniu. Strony mogą zgłaszać uwagi dotyczące protokołu, a organ arbitrażowy może te uwagi uwzględnić.
10. W terminie dziesięciu (10) dni od daty posiedzenia każda ze Stron może przedstawić arbitrom i drugiej Stronie dodatkowe oświadczenie pisemne dotyczące wszelkich kwestii, które pojawiły się w trakcie posiedzenia.

Artykuł 10

Pytania pisemne

1. Organ arbitrażowy może w każdym momencie postępowania zwracać się z pytaniami pisemnymi do jednej lub obu Stron. Każda ze Stron otrzymuje kopię wszystkich pytań organu arbitrażowego.
2. Każda Strona dostarcza również drugiej Stronie kopię swoich pisemnych odpowiedzi na pytania organu arbitrażowego. Każdej Stronie umożliwia się przedstawienie pisemnych uwag do odpowiedzi drugiej Strony w ciągu pięciu (5) dni roboczych od daty otrzymania odpowiedzi.

Artykuł 11

Przejrzystość i poufność

1. Każda ze Stron i organ arbitrażowy traktują jako poufne wszelkie informacje uznane za poufne przez drugą Stronę, która przedstawiła je organowi arbitrażowemu. Jeśli oświadczenie Strony złożone organowi arbitrażowemu zawiera informacje poufne, dana Strona przekazuje także, w terminie piętnastu (15) dni, wersję oświadczenia nieopatrzoną klauzulą poufności, która może zostać publicznie udostępniona.
2. Żadne z postanowień niniejszego regulaminu nie wyklucza możliwości publicznego ujawnienia przez Stronę jej własnych stanowisk o ile, odnosząc się do informacji przedstawionych przez drugą Stronę, Strona nie ujawnia żadnych informacji, które druga Strona określiła jako poufne.
3. Organ arbitrażowy spotyka się na zamkniętej sesji, gdy oświadczenia i argumenty Stron zawierają poufne informacje handlowe. Strony zapewniają poufność posiedzeń organu arbitrażowego, jeżeli odbywają się one w formie sesji zamkniętej.

Artykuł 12

Kontakty *ex parte*

1. Organ arbitrażowy nie spotyka się ani nie kontaktuje z jedną ze Stron pod nieobecność drugiej Strony.
2. Żaden z arbitrów nie może omawiać jakichkolwiek aspektów przedmiotu postępowania z jedną ze Stron lub Stronami pod nieobecność pozostałych arbitrów.

Artykuł 13

Oświadczenia *amicus curiae*

1. Podmioty pozarządowe mające siedzibę na terytorium Stron mogą przekazywać organowi arbitrażowemu pisma *amicus curiae* zgodnie z postanowieniami punktów poniżej.
2. W przypadku braku innych ustaleń Stron w ciągu pięciu (5) dni od daty utworzenia organu arbitrażowego organ ten może otrzymywać niezamówione oświadczenia pisemne, pod warunkiem że zostały one złożone w ciągu dziesięciu (10) dni od daty utworzenia organu arbitrażowego, wraz z załącznikami nie przekraczając w żadnym wypadku piętnastu (15) stron maszynopisu i mają bezpośredni związek z kwestią rozpatrywaną przez organ arbitrażowy.
3. Oświadczenie takie zawiera opis osoby je składającej, niezależnie od tego, czy jest to osoba fizyczna czy prawna, w tym opis charakteru jej działalności i źródła finansowania, oraz określa, jaki interes ma dana osoba w danym postępowaniu arbitrażowym. Oświadczenie sporządza się w językach wybranych przez Strony zgodnie z art. 16 ust. 1 i art. 16 ust. 2 niniejszego regulaminu.
4. Oświadczenia takie doręcza się Stronom, które mogą przedstawić swoje uwagi. Strony mogą przedstawić organowi arbitrażowemu uwagi w terminie dziesięciu (10) dni od daty doręczenia oświadczenia.
5. Organ arbitrażowy wymienia w swojej decyzji wszystkie otrzymane oświadczenia, które są zgodne z niniejszym regulaminem. Organ arbitrażowy nie jest zobowiązany do odnoszenia się w swojej decyzji do argumentów przedstawionych w takich oświadczeniach. Organ arbitrażowy przekazuje Stronom wszystkie otrzymane oświadczenia, aby przedstawiły swoje uwagi.

Artykuł 14

Sprawy pilne

W sprawach pilnych, o których mowa w art. 73 ust. 2 Umowy, organ arbitrażowy po konsultacji ze Stronami odpowiednio dostosowuje terminy, o których mowa w niniejszym regulaminie i powiadamia Strony o tych dostosowaniach.

Artykuł 15

Koszty

1. Każda Strona ponosi koszty swojego uczestnictwa w postępowaniu arbitrażowym.
2. Strona skarżona odpowiada za logistyczne zarządzanie postępowaniem arbitrażowym, w szczególności za organizację posiedzeń, chyba że uzgodniono inaczej, oraz pokrywa wszelkie koszty logistycznej organizacji posiedzenia. Strony w równym stopniu ponoszą jednak inne wydatki administracyjne związane

z postępowaniem arbitrażowym, a także wypłacają wynagrodzenia i pokrywają wydatki arbitrów i ich asystentów.

Artykuł 16

Język roboczy postępowań, tłumaczenia pisemne i ustne

1. Podczas konsultacji, o których mowa w art. 71 ust. 2 Umowy, a najpóźniej na posiedzeniu, o którym mowa w art. 5 ust. 1 niniejszego regulaminu, Strony dokładają wszelkich starań, by uzgodnić wspólny język roboczy postępowania przed organem arbitrażowym.
2. Jeżeli Strony nie są w stanie uzgodnić wspólnego języka roboczego, każda Strona zapewnia tłumaczenie swoich oświadczeń pisemnych na język, który wybrała druga Strona, chyba że oświadczenia te zostały sporządzone w jednym z języków urzędowych wspólnych dla Stron umowy UPG. Za tłumaczenie ustne oświadczeń ustnych na języki wybrane przez Strony odpowiada Strona skarżona, pod warunkiem, że wybrały one jeden z języków urzędowych wspólnych dla Stron. Jeżeli jedna ze Stron wybiera język inny niż wspólne języki urzędowe, tłumaczenie ustne oświadczeń ustnych leży wyłącznie w gestii tej Strony.
3. Sprawozdania i decyzje organu arbitrażowego sporządza się w języku lub językach wybranych przez Strony. Jeżeli Strony nie uzgodniły wspólnego języka roboczego, sprawozdanie okresowe, sprawozdanie końcowe i decyzje organu arbitrażowego przedkłada się w jednym z języków urzędowych wspólnych dla Stron Umowy.
4. Strony ponoszą w równym stopniu wszelkie koszty związane z tłumaczeniem pisemnym decyzji organu arbitrażowego na język lub języki wybrane przez Strony.
5. Strony mogą przedstawić uwagi dotyczące poprawności dowolnej przetłumaczonej wersji dokumentu przygotowanej zgodnie z niniejszym regulaminem.
6. Każda ze Stron ponosi koszty tłumaczenia swoich oświadczeń pisemnych.

Artykuł 17

Obliczanie terminów

Wszystkie terminy określone w tytule VI Umowy (Zapobieganie sporom i ich rozstrzygnięcie) i w niniejszym regulaminie, łącznie z terminami dotyczącymi przekazywania decyzji przez organ arbitrażowy, mogą zostać zmienione za obopólnym porozumieniem Stron i liczone są w dniach kalendarzowych od dnia następującego po wykonaniu czynności lub wystąpieniu zdarzenia, do którego się odnoszą, o ile nie postanowiono inaczej.

Artykuł 18

Pozostałe procedury

Terminy określone w niniejszym regulaminie dostosowuje się do specjalnych terminów przewidzianych przy wydawaniu decyzji przez organ arbitrażowy w ramach postępowań na podstawie art. 74–78 Umowy.

ZAŁĄCZNIK III

KODEKS POSTĘPOWANIA ARBITRÓW

Artykuł 1

Definicje

Do celów stosowania niniejszego regulaminu:

Arbiter oznacza członka organu arbitrażowego utworzonego na mocy art. 71 Umowy;

Asystent oznacza osobę fizyczną, która zgodnie z zasadami powołania arbitra prowadzi badania dla tego arbitra lub pomaga temu arbitrowi;

Kandydat oznacza osobę, której imię i nazwisko znajduje się na liście arbitrów, o której mowa w art. 85 Umowy i którą bierze się pod uwagę przy wyborze arbitrów na podstawie art. 71 Umowy;

Mediator oznacza osobę fizyczną, która prowadzi mediacje zgodnie z art. 69 Umowy;

Personel w stosunku do arbitra, oznacza osoby fizyczne, którymi kieruje i które kontroluje arbiter, inne niż asystenci.

Artykuł 2

Podstawowe zasady

1. Aby zachować uczciwość i bezstronność mechanizmu rozstrzygania sporów, każdy kandydat i arbiter musi zapoznać się z niniejszym kodeksem postępowania. Muszą oni:
 - a) być niezależni i bezstronni;
 - b) unikać bezpośrednich i pośrednich konfliktów interesów;
 - c) unikać niewłaściwych zachowań i stwarzania wrażenia niewłaściwego zachowania lub stronniczości;
 - d) przestrzegać wysokich standardów postępowania;
 - e) nie ulegać wpływom własnych interesów, naciskom zewnętrznym, wpływom politycznym, żądaniom społecznym, lojalności wobec którejkolwiek ze Stron ani obawom przed krytyką.
2. Arbiter nie podejmuje w sposób bezpośredni lub pośredni żadnych zobowiązań ani nie przyjmuje korzyści mogących w jakikolwiek sposób zakłócić właściwe

wykonywanie jego obowiązków lub stworzyć wrażenie zakłócenia ich właściwego wykonywania.

3. Arbiter nie wykorzystuje swojego stanowiska w organie arbitrażowym do realizacji jakichkolwiek osobistych lub prywatnych interesów. Arbiter unika podejmowania działań, które mogą sprawiać wrażenie, że inne osoby mają możliwość wywierania na niego wpływu.
4. Arbiter nie dopuszcza do tego, aby obecne lub przeszłe powiązania lub zobowiązania finansowe, handlowe, zawodowe, osobiste lub społeczne miały wpływ na jego postępowanie lub osąd.
5. Arbiter unika nawiązywania kontaktów lub uzyskiwania korzyści finansowych, które mogą mieć wpływ na jego bezstronność lub mogą racjonalnie stwarzać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości.

Artykuł 3

Obowiązek ujawnienia informacji

1. Przed potwierdzeniem swojego wyboru na arbitra na mocy art. 71 Umowy kandydat ujawnia wszelkie interesy, powiązania lub kwestie, które mogą mieć wpływ na jego niezależność lub bezstronność lub które mogą racjonalnie wywoływać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości w trakcie postępowania. W tym celu kandydat podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać takie interesy, powiązania i kwestie, w tym interesy finansowe, zawodowe lub interesy pracownicze lub rodzinne.
2. Obowiązek ujawnienia określony w ust. 1 niniejszego artykułu ma charakter ciągły, co oznacza, że arbiter jest zobowiązany ujawniać wszelkie tego rodzaju interesy, powiązania lub kwestie, które mogą wynikać na dowolnym etapie postępowania.
3. Kandydat lub arbiter informuje Komitet UPG o wszelkich kwestiach dotyczących faktycznego lub potencjalnego naruszenia niniejszego kodeksu postępowania bezzwłocznie po otrzymaniu informacji o nich; kwestie te są następnie rozpatrywane przez Strony.

Artykuł 4

Obowiązki arbitrów

1. Po wyrażeniu zgody na powołanie arbiter może rozpocząć wykonywanie swoich obowiązków i dokonuje tego w sposób sumienny i sprawny w trakcie całego postępowania arbitrażowego, przestrzegając przy tym zasad uczciwości i staranności.
2. Arbiter rozważa jedynie kwestie poruszane w trakcie postępowania i konieczne do wydania decyzji i nie zleca wykonania tego obowiązku żadnej innej osobie.
3. Arbiter podejmuje wszelkie właściwe kroki, aby zapewnić, że jego asystenci i personel znają art. 2, 3 i 6 niniejszego kodeksu postępowania oraz ich przestrzegają.

Artykuł 5

Obowiązki byłych arbitrów

Byli arbitrzy są zobowiązani unikać działań mogących stwarzać wrażenie, że, wykonując swoje obowiązki, byli stronniczy lub odnosili jakiegokolwiek korzyści z decyzji organu arbitrażowego.

Artykuł 6

Poufność

1. Żaden arbiter ani były arbiter w żadnym momencie nie ujawnia ani nie wykorzystuje jakichkolwiek niedostępnych publicznie informacji dotyczących postępowania lub uzyskanych w trakcie postępowania, z wyjątkiem ich ujawnienia lub wykorzystania do celów tego postępowania, i w żadnym przypadku nie ujawnia ani nie wykorzystuje takich informacji do uzyskania osobistych korzyści lub korzyści na rzecz innej osoby lub w celu zaszkodzenia interesom innych osób.
2. Arbiter nie ujawnia decyzji organu arbitrażowego ani jej części przed jej opublikowaniem zgodnie z art. 84 ust. 2 Umowy.
3. Arbiter ani były arbiter w żadnym momencie nie ujawnia treści obrad organu arbitrażowego ani poglądów innego członka organu.

Artykuł 7

Koszty

Każdy arbiter rejestruje czas poświęcony procedurze i wydatki poniesione w związku z tą procedurą, a także czas poświęcony i wydatki poniesione przez swojego asystenta i sporządza końcowe rozliczenie w tym zakresie.

Artykuł 8

Mediatorzy

Niniejszy kodeks postępowania stosuje się *mutatis mutandis* do mediatorów.
